

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu: **Przekład tekstów prawniczych (FILLS4-TL-PP)**

Dane dotyczące przedmiotu:

Jednostka oferująca przedmiot: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych
Przedmiot dla jednostki: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych
Cykl dydaktyczny: Semestr letni 2022/2023
Koordynator przedmiotu cyklu: dr Natalia Malenko

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu:

Egzamin

Skrócony opis:

Przedmiot ma na celu zapoznanie studentów z problematyką tłumaczenia języka prawniczego, ze szczególnym uwzględnieniem aspektów praktycznych.

Przedmiot jest obowiązkowy.

Opis:

Celem zajęć jest rozwijanie technik i biegłości tłumaczenia pisemnego tekstów z różnych dziedzin prawa z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski. Studenci wykonują analizy autentycznych przekładów, pogłębiają wiedzę z zakresu specyficznej terminologii, doskonalą swój warsztat tłumacza poprzez samodzielne wykonywanie tłumaczeń, autokorektę i komentowanie zastosowanych rozwiązań.

Literatura:

Literatura podstawowa

A. Jopek-Bosiacka, Przekład prawny i sądowy. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN, 2012

L. Berezowski, Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? Warszawa : C. H. Beck, 2014

Literatura uzupełniająca

A. Koniczna-Purchała, Przekład prawniczy. Warszawa: C.H.Beck, 2016

Dane dotyczące przedmiotu cyklu:

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu cyklu:

Egzamin

Skrócony opis:

Celem zajęć jest rozwijanie technik i biegłości tłumaczenia pisemnego tekstów z różnych dziedzin prawa z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski. Studenci wykonują analizy autentycznych przekładów, pogłębiają wiedzę z zakresu specyficznej terminologii, doskonalą swój warsztat tłumacza poprzez samodzielne wykonywanie tłumaczeń, autokorektę i komentowanie zastosowanych rozwiązań.

Literatura:

Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

- aktywność na zajęciach (K_W01, K_W02, K_U12, K_K01)
- prace zaliczeniowe (K_W01, K_W02, KTB_W15, KTB_W16, K_U12, K_U13, KTB_U23, KTB_U24, K_K01)
- zaliczenie pisemne (K_W01, K_W02, KTB_W15, KTB_W16, K_U12, K_U13, KTB_U23, KTB_U24)

Wskaźniki ilościowe

Nakłady pracy studenta związane z zajęciami:

1) Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela:

- udział w ćwiczeniach - 30 godz.

- udział w egzaminie/kolokwium zaliczeniowym, w tym w sesji poprawkowej - 4 godz.

RAZEM: liczba godzin: 34; punkty ECTS: 1,36

2) Liczba godzin niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela:

- przygotowanie do ćwiczeń - 36 godz.

- przygotowanie do zaliczenia – 5 godz.

RAZEM: liczba godzin: 41; punkty ECTS: 1,64

Szczegóły zajęć i grup

Ćwiczenia językowe/Lektoraty (30 godzin)

Literatura:

Literatura podstawowa

A. Jopek-Bosiacka, Przekład prawny i sądowy. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN, 2012 (Zasoby biblioteczne ANSŁ KOHA)

L. Berezowski, Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? Warszawa : C. H. Beck, 2014

Literatura uzupełniająca

A. Koniczna-Purchała, Przekład prawniczy. Warszawa: C.H.Beck, 2016

Efekty uczenia się:

1_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych, w tym terminologię dotyczącą translatoryki (K_W01);

2_W

w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych zorientowane na zastosowania praktyczne w działalności zawodowej, oraz dysponuje terminologią z językoznawstwa ogólnego uszczegółowioną nazewnictwem w zakresie języka angielskiego potrzebnym w tłumaczeniach prawniczych (K_W02)

3_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu translatoryki zorientowane na zastosowania praktyczne w działalności zawodowej oraz zna podstawową terminologię z zakresu teorii i praktyki tłumaczeń, w tym tłumaczeń tekstów prawniczych (KTB_W15);

4_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie metodykę, procedury i dobre praktyki związane z tłumaczeniem tekstów prawniczych, a także etyczne zasady pracy zawodowej (KTB_W16);

1_U

Student ma umiejętności językowe w zakresie języka angielskiego charakterystycznego dla tłumaczeniowej ścieżki rozwoju i umie je wykorzystać w tłumaczeniach prawniczych (K_U12);

2_U

Student ma umiejętności praktyczne z językoznawstwa ogólnego uszczegółowione w zakresie języka angielskiego oraz potrafi je dostosowywać do potrzeb zawodowych, umie porównywać systemy gramatyczne języka angielskiego i polskiego w celach zawodowych (K_U13)

3_U

Student potrafi samodzielnie pozyskiwać, oceniać i przetwarzać informacje potrzebne do wykonywania tłumaczeń tekstów prawniczych (KTB_U23);

4_U

posiada umiejętność przygotowania typowych prac pisemnych w zakresie tłumaczeń z języka angielskiego na język polski i odwrotnie, obejmujących język angielski prawniczy (KTB_U24)

1_K

Student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie i jest gotów do rozwijania swoich umiejętności językowych i kompetencji zawodowych w zakresie tłumaczeń prawniczych (K_K01)

Metody i kryteria oceniania:

Udział oceny z danej formy zajęć w ocenie końcowej z przedmiotu:

Ćwiczenia: 100%

Formy zaliczenia przedmiotu:

Ćwiczenia:

- aktywność na zajęciach: 20%

- prace zaliczeniowe: 40%

- zaliczenie końcowe: 40%

Punkty przedmiotu w cyklach:

<bez przypisanego programu>

	Typ punktów	Liczba	Cykl pocz.	Cykl kon.
ECTS (ECTS)		3	19/20L	23/24Z